



光明学术文库
GUANGMING ACADEMIC SERIES

杨 平 / 著

中西文化交流视域下的 《论语》英译研究



A CROSS-CULTURAL STUDY OF
THE ENGLISH TRANSLATION OF
THE *ANALECTS*

当代浙江学术文丛

光明日报出版社



光明学术文库
GUANGMING ACADEMIC SERIES

杨 平 / 著

中西文化交流视域下的 《论语》英译研究



A CROSS-CULTURAL STUDY OF
THE ENGLISH TRANSLATION OF
THE *ANALECTS*

当代浙江学术文丛

光明日报出版社

图书在版编目(CIP)数据

中西文化交流视域下的《论语》英译研究 / 杨平著. —北京: 光明日报出版社, 2011. 9
(光明学术文库)

ISBN 978 - 7 - 5112 - 1632 - 8

I. ①中… II. ①杨… III. ①论语—英语—翻译—研究 IV. ①H315.9②B222.25

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 192181 号

中西文化交流视域下的《论语》英译研究

著 者: 杨 平

出 版 人: 朱 庆

责任编辑: 祝 菲

责任校对: 王灵芝 张祎娜

封面设计: 小宝工作室

责任印制: 曹 净

出版发行: 光明日报出版社

地 址: 北京市东城区珠市口东大街 5 号, 100062

电 话: 010 - 67078251 (咨询), 67078945 (发行), 67078235 (邮购)

传 真: 010 - 67078227, 67078255

网 址: <http://book.gmw.cn>

E - mail: gmcbbs@gmw.cn zhufei@gmw.cn

法律顾问: 北京市洪范广住律师事务所徐波律师

印 刷: 北京联兴盛业印刷股份有限公司

装 订: 北京联兴盛业印刷股份有限公司

本书如有破损、缺页、装订错误, 请与本社联系调换

开 本: 690 × 975 毫米 1/16

字 数: 310 千字

印 张: 17

版 次: 2011 年 10 月第 1 版

印 次: 2011 年 10 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978 - 7 - 5112 - 1632 - 8

定 价: 45.00 元

版权所有 翻印必究

《光明学术文库·当代浙江学术文丛》

编 委 会

主 任：陈 荣 蒋承勇

副主任：何一峰 邵 清 周鹤鸣

委 员：（按姓氏笔画为序）

马力宏	王维安	卢敦基	卢福营
史晋川	朱忠明	朱新力	吴 笛
张旭昆	李 岩	陆立军	周谷平
林正范	郑仓元	郑孟状	徐 斌
郭祥才	梅新林	黄河清	龚建立
彭少健	程惠芳	葛立成	赖金良

编委会办公室

主 任：何一峰

成 员：刘 东 黄 荻 周 全



《光明学术文库·当代浙江学术文丛》

总序

浙江省社会科学界联合会党组书记 陈荣

有人说，谁能将中国近三十年来的发展奇迹阐释清楚，谁就能得诺贝尔奖。改革开放三十年来，在党的路线、方针、政策的指引下，浙江人民发扬了与时俱进的“浙江精神”，在经济社会发展各方面创造了历史性的辉煌，走出了一条富有时代特征、中国特色、浙江特点的发展道路，使浙江成为中国市场经济、县域经济都十分发达的省份。当前在省委省政府的领导下，浙江社会各界高举中国特色社会主义伟大旗帜，以邓小平理论和“三个代表”重要思想为指导，深入贯彻落实科学发展观，全面实施“创业富民、创新强省”总战略，继续解放思想，深化改革开放，加快全面建设惠及全省人民的小康社会。浙江改革开放和经济社会发展的生动实践，是一个理论研究和理论创新的“富矿”，也是浙江人文社会科学研究宝贵财富。

经济社会的发展，与特定地区的精神文化传统相关，因此，对引领浙江市场经济大潮的“浙江精神”的研究、对浙江传统历史人文的研究，也构成了一个古典与现代相结合的富有深刻内容的研究领域。此外，浙江乃至中国的改革开放历程，也大大拓展了马克思主义的研究视野，因此对马列理论进行现代阐释也是一项重要工作。另外，人文社会科学的研究最终是为时代所用，指导社会经济和生活实践，并提高国民的文化素质。因此，将当代科学研究成果转化成可操作的政策建议，以及人民群众喜闻乐见的表述，既是学术研究工作的延续，也是时代赋予我们人文社科研究人员的一项历史使命。

正是在这样的理论背景与现实需求下，浙江省社会科学界联合会作为省



委省政府联系人文社会科学工作者的桥梁纽带，作为全省人文社会科学领域的组织协调机构，坚持“政治立会，活动兴会，科研强会，外联社会”的工作理念，围绕理论研究、社科普及、成果转化、机制建设、队伍建设五大重点工作，有针对性地进行了组织、协调、管理、推动工作。首先，针对十七大提出的新观点、新问题、新思路进行马列主义的现代理论阐释的需要，联合有关单位启动了“马列专项课题”研究；其次，针对改革开放的成就和经验，启动了“浙江改革开放三十年”重大课题研究，以及面向全国开展征文活动；再次，围绕长三角一体化，连续多年组织开展专项课题研究；同时，立足浙江，放眼全国，开展社会经济重要问题的理论以及对策研究；另外，我们连续数年关注民情、民生，开展多项重大省情调研；在浙江历史人文研究领域，我们启动了“浙江文化研究工程”，按“今”（浙江当代发展研究）、“古”（浙江历史文化专题研究）、“人”（浙江名人研究）、“文”（浙江历史文献整理）四大板块的布局深入组织研究，有计划有重点地培育浙江学术的优势和特色；等等。在学术研讨方面，以“当代浙学论坛”为龙头，整合各省级学术团体和有关教学科研机构的学术资源，通过系列化的学术年会、专题研讨会和学术报告会等方式，交流当代浙江学人的最新成果，昭示严谨科学的学术规范，营造健康、有序、活跃的学术氛围，推进学术创新。

繁荣和发展人文社会科学，打造当代浙江学术品牌，需要我们解放思想，突出重点，进一步创新工作机制，树立品牌意识，构建良性载体和平台，努力创建科学发展的新格局，推进社科事业新发展。我们积极培育和提升了浙江文化研究工程、重点基地建设、策论研讨、浙江人文大讲堂、科普周、当代浙学论坛、重大省情调研、浙江学术名片等八大工作品牌，组织和动员了各教学科研单位和学术团体以及广大社会科学工作者，为浙江的经济社会发展和文化大省建设服务，为繁荣发展浙江的人文社会科学事业服务。在各方面的共同努力下，浙江的人文社会科学研究继承和发扬了自古以来的优秀学术传统，呈现出成果较多、质量较好、气氛活跃、前景喜人的特点。

人文社会科学研究成果要获得社会承认，为社会所用，将学术成果出版是首要环节。但是由于学术作品具有很强的外部性，往往存在出版难的问题。



因此，资助我省学者的优秀学术著作出版，是浙江省社会科学界联合会的一项重要工作。自2000年以来，在省委省政府的支持下，我省设立了“浙江省省级社会科学学术著作出版资金”，截止2008年，已资助了351部学术著作出版，有效地缓解了“学术著作出版难”的问题。

为了集中展示当代浙江学者的学术研究成果，从2006年起，我们将在获得资助的书稿中，由出版资助评审委员会遴选部分书稿，给予全额资助，以“当代浙江学术文丛”系列丛书的方式，分期分批出版，并得到光明日报出版社的大力支持，将之纳入了《光明学术文库》。

《光明学术文库·当代浙江学术文丛》的出版，是浙江省社会科学界联合会集中推出学术精品，集中展示学术成果的重要探索。文丛的学术质量，既有赖于我省学人的创造性研究，也有赖于每年出版资助评审委员会的严格把关。因此，文丛的编委会成员，由当年的出版资助评审委员会成员组成。

当代的浙江人文社会科学研究的学者们，既要深入研究、努力传承和弘扬学术思想的优秀传统，又要面向浙江经济社会发展的生动实践，更要促进学术创新和学术繁荣，服务浙江现代化建设。我深信，《当代浙江学术文丛》的出版，对于我们坚持学术标准，扶持学术精品，推进学术创新，打造当代浙江学术品牌，一定会产生积极的影响；对于我们研究、阐释改革开放三十年来的发展奇迹，总结、探索科学的发展道路，并在各方面深入贯彻落实科学发展观，推进小康社会建设，也一定会产生积极的作用！

2009年3月



序 言

这本书是杨平在攻读博士期间刻苦奋斗所取得的成果。

当时确定此题目来写他的博士论文有这样几种考虑。第一是对以孔子为代表的儒学的研究在中国日渐受到重视。自上个世纪初提出“打倒孔家店”口号以来近一个世纪的时间里，提到孔子时多是批孔。但随着改革开放的发展，人们又重新认识到以孔子为代表的儒学思想在中国文化中的地位，看到了其为推动和谐社会的建立所能起到的作用。同时在世界范围内，在世纪转换的关头，国外的一些思想家们也提出了要解决新世纪面临的问题，需要到孔子的著作中去寻求答案的想法。这样，《论语》的研究和《论语》翻译的研究就成了当代思想和学术领域的一个重大研究课题。第二是此前国内外虽对《论语》的翻译研究比较重视并有不少成果发表，但是这些研究内容比较零散，研究的视角比较狭窄，研究的深度和广度不够，如果说缺乏站在历史发展和文化关系的高度对《论语》翻译作出系统分析研究的力作的话，大概不算过分。第三是随着中国的发展崛起，中国文化要走向国门，《论语》的翻译首当其冲，孔子学院在许多国家的建立把这一问题提上了日程。因此，总结《论语》以往的翻译经验，提出今后翻译的策略，就是迫在眉睫的事情。

于是，这一课题就被选定了。杨平的研究很刻苦，很扎实，他平时不大多说话，但学习下工夫，大部分时间泡图书馆，搜集资料，分析研究。大有孔夫子说的“敏于事而慎于言”的君子风度。经过3年的刻苦研读，终于出了成果。这部论文在这一重大的问题的研究上实现了突破。论文以翔实的资料为依据，运用翻译理论研究最前沿的理论，通过深入的系统的研究，提出了许多独到的见解，不仅使人看到了《论语》翻译研究的全貌，而且使人透过现象看到事情的本质。

杨平的著作将以往《论语》的翻译分为三个类别，即传教士的翻译、汉学家的翻译和国内外华人的翻译，并对这三类翻译的主要特征进行了分析，论述很到位而且很中肯，有独到的见地。这实际也涉及到有关《论语》翻译的三个非常重要的大问题。



第一就是可否把《论语》视为宗教文献的问题。杨平在论述中指出,西方传教士们翻译《论语》的动机是要从该典籍中找到基督教是真理的证据,同时证明在中国典籍中早已存在基督教的成分。他们翻译《论语》的策略是对儒学作神学化诠释,用基督教神学附会儒学。

传教士们翻译的《论语》传到西方,的确对西方文化产生了影响,特别是对启蒙运动和法国大革命等产生了推动所用。对他们的开拓性作用应该予以肯定。但传教士来中国是要弘扬基督教。他们翻译孔子的学说时将其纳入基督教范围,是有其一定的目的。有一些传教士对中国经典的翻译更是采用了极为实用主义的做法。古莱神父在出版自己翻译的孔子部分篇章时说:“翻译的目的不在于把中国智慧带给欧洲学者,而是用来当作工具,使中国人皈依基督。”(转引自马祖毅等《汉籍外译史》)这样的翻译肯定会背离孔子的学说。

现在也有人把儒学加上佛教和道教作为中国的三大宗教。其实,孔子的学说很难算是宗教。对此,孔子有非常智慧的说法。

子不语怪、力、乱、神。(《论语》7.21)

季路问事鬼神。子曰:“未能事人,焉能事鬼?”曰:“敢问死。”曰:“未知生,焉知死?”(《论语》11.12)

孔子讲人生价值,讲的是个人修养,要修身、齐家、治国、平天下;孔子讲稳定社会秩序,靠的是道德的力量和历史的经验。所以很难将孔子的思想与宗教等量齐观。模糊了儒学与宗教的界限就埋没了中国东方学说的智慧,就掩遮了中国文化特有的光辉。中华文明延续数千年而不衰,儒学思想应该是功莫大焉。而其中非常重要的一点就是其非宗教本质。这恐怕是我们应该坚持的。当然,儒学被中国近两千年的封建统治者用来加强其专制制度,孔子学说也自有其本身的缺陷,这是我们今天需要注意的。

第二个问题就是如可看待西方学者,特别是西方的汉学家们,用西方哲学思想阐释孔子思想的做法。这是一个非常值得深入研究的问题。杨平指出了西方汉学家们《论语》翻译中显示出西方哲学化的特点。他们套用渗透西方思想内涵的语言,使他们所翻译的中国哲学思想充满了不属于中国世界观本身的内容,附加了一种原文中没有的形而上学。

西方的汉学家们不同于传教士,他们有志于研究汉学,向西方介绍汉学。他们对儒学的研究,有很高的学术水平,研究深入,加上独特的视角,使他们对一些问题的分析和认识有时甚至超过了国内的学者。

当然,他们在翻译过程中必然会受到他们自己前见的影响,而且,中西



文化差异如此之大，采用西方语言中的概念传达孔子思想，如“仁”、“礼”和“孝”等基本概念，不可能完全对应。音译是一条途径，但音译过多，读者负担过重，而且也不一定保证意义的准确理解。如“菩提”从梵文来到中国，我们的理解和梵文的原意是一样的吗？Holiland 到中文里变成“好利来”，也算是音译。文化交流过程，在某种程度上讲是一个文化融合过程。以译介《论语》为例，在孔子思想翻译受到西方文化影响意义出现偏离的同时，孔子的思想也在影响着西方的思想，使他们的概念发生变化。某种程度的偏离，甚至译文带上某些外国色彩，应当均属不可避免之列。当然，这里要警惕的是误读和过度阐释，要警惕一些东方主义者的做法，他们在翻译和写作时用西方形象来塑造东方，影响西方人对东方的认识，将中国“他者化”，为西方扩张主义政策服务。

第三个问题是关于《论语》译文的接受性问题。一些译者把可接受性放在压倒一切的位置。这里主要涉及一些国内外华人译者。他们的译文纠正了不少以往译文中的误读，提高了译文的准确性。但为了使译文容易为西方读者所接受，他们不少人采用了大量的归化性的做法。应该说，对有些难于理解的概念采用解释性翻译的方法，特别是对中国特有的文化加以解释，我们认为这是可取的。但有些人采用比拟替代的方法，就值得考虑了，如把孔子的弟子比成耶稣的门徒，把齐桓公比成俾斯麦，把齐国和鲁国说成是欧洲的英格兰和法兰西，或用歌德或伏尔泰的思想比拟孔子的思想等，这样做或许能使理解比较容易，但恐怕这里的思想可能已经不是孔子的思想。通过翻译对孔子思想造成的扭曲和损害，有时真会超出我们的想象。

翻译时当然要考虑译文的可接受性。但读者有不同的类型。对于普通的读者，译文可以浅显易懂一些，不妨多用一些解释性翻译手法。而对于研究型学者型的读者，译文就可以艰深一些，不那么易懂，要看懂就得动脑子琢磨一下。这样做好处在于可以更好地保留原文的思想、表达方式及风格，也使译入语文化更多受益。随着文化交流的加深，各国人民之间的了解的增强，这后一种译法应该是更为可取。

这里有一个姿态问题。受压迫久了，往往直不起腰来，总要看别人的脸色行事。自卑心理的影子总是挥之不去。有时外国译者的翻译比我们还胆子大一些，还敢于更多地保留中国的语言和文化特色。我们却往往在“译文地道、容易接受”的幌子下，把中国很有特色的东西抹杀掉了。

孔子既不是伏尔泰，也不是歌德，孔子就是孔子。他的思想是典型的东方智慧。如要孔子的思想在世界文化交融中发挥它应有的作用，翻译时就应



尽量保留它原来的本色。或许这就是将来《论语》翻译的任务。我们要弘扬中华优秀传统文化。五千年中华文明所凝结的道德与智慧，属于中国，也属于世界。加强不同文明之间的对话与交流，有利于构建人类文明的精神家园。任重而道远，我们将不懈努力。

崔永禄

2010年10月



第1章 绪论 / 1

- 第1节 《论语》与儒学简介 / 1
- 第2节 《论语》研究概述 / 7
- 第3节 《论语》外译的译本考察 / 11
- 第4节 《论语》英译研究的历史和现状 / 24
- 第5节 研究目的与意义 / 35
- 第6节 研究方法 / 38
- 第7节 研究重点、难点和创新点 / 38
- 第8节 本书的基本结构 / 39

第2章 西方传教士的《论语》翻译 / 41

- 第1节 耶稣会传教士与中西文化首次碰撞 / 41
- 第2节 新教传教士与中西文化交流 / 50
- 第3节 耶稣会传教士的《论语》翻译 / 58
- 第4节 新教传教士的《论语》翻译 / 61
- 第5节 传教士的《论语》翻译评析 / 81
- 第6节 本章小结 / 88

第3章 西方汉学家的《论语》翻译 / 90

- 第1节 东方学与西方中心主义 / 90

第2节	西方汉学家与中西文化交流	/ 97
第3节	《论语》翻译中的西方哲学化	/ 101
第4节	阿瑟·韦利的《论语》翻译	/ 105
第5节	埃兹拉·庞德的《论语》翻译	/ 113
第6节	西蒙·里斯的《论语》翻译	/ 126
第7节	安乐哲、罗思文的《论语》翻译	/ 135
第8节	西方汉学家的《论语》翻译评析	/ 143
第9节	本章小结	/ 148
第4章	海内外华人的《论语》翻译	/ 149
第1节	纠正文化失衡现象	/ 149
第2节	忠实地传达中国文化	/ 152
第3节	孔子学院与中国文化的对外传播	/ 153
第4节	辜鸿铭的《论语》翻译	/ 155
第5节	林语堂的《论语》翻译	/ 167
第6节	刘殿爵的《论语》翻译	/ 176
第7节	许渊冲的《论语》翻译	/ 187
第8节	海内外华人的《论语》翻译评析	/ 196
第9节	本章小结	/ 199
第5章	文化传播与文化利用——《论语》翻译总结	/ 201
第1节	儒学在海外的传播	/ 201
第2节	《论语》翻译在中西文化交流中的地位	/ 203
第3节	《论语》翻译与文化利用	/ 207
第4节	本章小结	/ 222
第6章	《论语》及其他中国典籍外译的文化思考	/ 223
第1节	译入与译出	/ 223
第2节	保留中国文化特色和原貌	/ 227
第3节	异化的翻译策略	/ 229



第 4 节 研究型翻译的重要性 / 232

第 5 节 典籍复译的必要性 / 234

第 6 节 本章小结 / 236

第 7 章 结语 / 237

第 1 节 《论语》英译研究的理论总结 / 237

第 2 节 《论语》英译的困难和出路 / 239

第 3 节 《论语》英译研究的不足与展望 / 241

参考文献 / 243

后记 / 254



第 1 章

绪论

第 1 节 《论语》与儒学简介

孔子是儒学的创立者，儒学是中国文化的主体部分之一，也是中国传统文化的代表。《论语》是儒家最重要的经典，是了解孔子思想的最基本的一本书，同时也是了解儒家思想和中国传统文化的最基本的一本书。所以，我们首先有必要对孔子、《论语》和儒学进行简要的介绍。

1.1.1 孔子生平

孔子（前 551 ~ 前 479），春秋后期伟大的思想家、教育家，儒家学派的创始人。名丘，字仲尼，鲁国人。孔子先世为宋国贵族，但在孔子前几世就没落了，因避内乱移居鲁国。父叔梁纥，母颜氏。公元前 551 年 9 月 28 日生于鲁国陬邑昌平乡（今山东省曲阜市东南的鲁源村）；公元前 479 年 4 月 11 日逝世，享年 73 岁，葬于曲阜城北泗水之上，即今日孔林所在地。

孔子早年丧父，家境中落，年轻时曾做过管粮仓、管放牧的小官，30 余岁时开始授徒讲学。鲁昭公二十六年（前 516），鲁国内乱，孔子不满季氏为首的三桓擅权，一度离鲁至齐，不久返回。开始整理诗、书、礼、乐，招收弟子日多，影响愈大。鲁定公九年（前 501），出任中都宰，颇有政绩，后升为司空和大司寇。但是因为与当权者政见不合，其理想得不到实现，孔子遂带领弟子离开鲁国，开始了周游列国的漂泊生涯，时年 55 岁。孔子 14 年中先后到过卫、陈、宋、蔡、楚等国，向各诸侯宣传自己的政治主张，但均不见重用。鲁哀公十一年（前 484），孔子归鲁，时年 68 岁。鲁哀公和季康子虽常向孔子问政，但终不起用。孔子晚年致力于教育，集中精力整理古代文化典籍，曾修《诗》、《书》，定《礼》、《乐》，序《周易》，作《春秋》。传



说孔子培养的学生有 3000 多人，其中学有所成的弟子有 72 位。

1.1.2 《论语》简介

《论语》一书主要记载了孔子及其弟子的言行，也比较集中地反映了孔子的思想。关于《论语》名称的来由，班固在《汉书·艺文志》中说：“《论语》者，孔子应答弟子时人及弟子相与言而接闻于夫子之语也。当时弟子各有所记。夫子既卒，门人相与辑而论纂，故谓之《论语》。”“论”是论纂、编纂的意思，“语”是话语、箴言，“论语”即是论纂（先师孔子的）语言。《论语》成于众手，记述者有孔子的弟子，有孔子的再传弟子，也有孔门以外的人，但以孔门弟子为主。原始记录杂出于众手，最后编定当在战国初期，以曾参门人为主。

《论语》是一部语录体的书，大部分记言，小部分记事，只有极少数篇章称得上是比较完整文章。现在通行的《论语》全书 20 篇，共 498 章，约 15000 多字。在表达上，《论语》语言精炼而形象生动，是语录体散文的典范。在编排上，《论语》没有严格的编纂体例，每一条就是一章，集章为篇，篇、章之间并无紧密联系，并有重复章节出现。篇名无义，用的是每篇开头的几个字。

《论语》涉及哲学、政治、经济、教育、文艺等诸多方面，内容非常丰富，是儒学最主要的经典，也是研究孔子思想的主要依据。东汉时《论语》被列为“七经”之一（七经：《诗》、《书》、《礼》、《易》、《春秋》、《论语》、《孝经》），南宋时朱熹把它和《大学》、《中庸》、《孟子》合为“四书”，作为入门的必读书，以后更被定为科举考试的必读材料。

1.1.3 儒学的起源、发展和演变

儒学亦称儒家，起源于东周春秋时期，自汉朝汉武帝时期起，成为中国社会的正统思想，如果从孔子算起，绵延至今已有一千五百多年的历史。随着社会的变化与发展，儒家学说从内容、形式到社会功能也在不断地变化与发展。从历史的角度进行综合的宏观考察，中国儒学有以下几个不同的发展阶段。

1.1.3.1 以孔子、孟子、荀子等为代表的先秦原始儒学

先秦儒学可以称之为“古典的或原型儒学”（Classical or Primordial Confucianism）。它以孔子的“仁学”立教，经孟子扩充后而成为后世“孔曰成



仁，孟曰取义”之基本义理。孔子之学也称“仁学”，孔子是把“仁”作为士君子最根本的道德规范。孟子除了进一步发展孔子以“仁”修身的思想外，又以推行“仁政”学说而著称。孔子、孟子在修身与治国方面提出的实践规范和原则，虽然都是很具体的，但同时又带有浓厚的理想主义成分，也就是说更多地寄希望于人的本性的自觉。荀子的思想则具有更多的现实主义倾向，他在重视礼义道德教育的同时，也强调了政法制度的惩罚作用。

原始儒家在春秋末至战国时期，是社会上具有广泛影响的“显学”之一。他们提倡的道德修养学说在“士”阶层中有着深远的影响，而他们设计的理想政治制度和治国原则，则因其主要精神，即一统天下和礼义王道为上等，太脱离当时诸侯称霸、群雄割据的社会现实，因而始终没有能得到当权者的赏识和采用。所以，原始儒家学说与以后成为实际社会制度依据的儒学不同，它还只是一种关于道德修养和政治理想的一般性学说。

1.1.3.2 两汉政治制度化宗教化和经学化的儒学

西汉大儒董仲舒曾向汉武帝建议：“诸不在六艺（六经）之科，孔子之术者，皆绝其道，勿使并进。”（《汉书·董仲舒传》）这是以后汉武帝推行“罢黜百家，独尊儒术”方针的重要根据。但是，董仲舒这里所说的“孔子之术”，已经不是原来的孔子学说，也不是原始儒家学说，而是经过他和汉初其他儒家学者发展了的，吸收了墨、道、名、法、阴阳等各家学说之长的“孔子之术”。

董仲舒对于儒学的发展不仅在于学理方面，更在于把儒学推向政治制度化和宗教化的方向。董仲舒研究的春秋公羊学，是一种密切联系社会现实的学说。公羊学认为，《春秋》经所载对于各类社会事件的判断和对于历史人物的评价，都具有某种法典的意义，可以作为当今社会判断各类事件和评价人物的依据和范例。《春秋》被认为是孔子所作，而孔子所作的《春秋》又是为汉王朝制订的礼义法度，董仲舒与汉儒们就称孔子为“素王”，即一位没有实际王位的王。这样，儒学就开始与当时的社会政治制度联系了起来。直至东汉章帝时，由皇帝亲自主持召集大儒们举行了一次“白虎观”会议，会后由著名学者班固整理纂集，公布了一个官方文件《白虎通德论》，这才真正完成了把儒家一部分主要学说转变为实际的社会政治制度的律条以及社会全体成员必须共同遵循的道德规范。

与儒学政治制度化发展过程的同时，两汉时期也出现了一股把儒学宗教化的倾向。在董仲舒和当时流传的纬书中，不断地把“天”描绘成儒学中至